



# DZIENNIK USTAW

## POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 2 października 1974 r.

Nr 35

**TREŚĆ:**

Poz.:

**UMOWA MIĘDZYNARODOWA**

- 202 — Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej w sprawie przyznania statkom rybackim Niemieckiej Republiki Demokratycznej prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego, podpisana w Szczecinie dnia 19 grudnia 1971 r. . . . . 397
- 203 — Oświadczenie rządowe z dnia 14 września 1974 r. w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej w sprawie przyznania statkom rybackim Niemieckiej Republiki Demokratycznej prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego, podpisanej w Szczecinie dnia 19 grudnia 1971 r. . . . . 398

**ROZPORZĄDZENIA:**

- 204 — Ministra Gospodarki Terenowej i Ochrony Środowiska z dnia 3 września 1974 r. w sprawie wszczęcia postępowania wyłączeniowego mimo niedołączenia do wniosku o wyłączenie niektórych dokumentów . . . . . 399
- 205 — Ministra Handlu Zagranicznego i Gospodarki Morskiej z dnia 16 września 1974 r. w sprawie pilotażu morskiego . . . . . 399
- 206 — Ministra Handlu Zagranicznego i Gospodarki Morskiej z dnia 16 września 1974 r. w sprawie zmiany stawek opłat stałych pobieranych przez izby morskie w postępowaniu rejestrowym . . . . . 402

**OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:**

- 207 — z dnia 5 września 1974 r. w sprawie przystąpienia Kanady do Konwencji międzynarodowej dla ułatwienia importu próbek handlowych i materiału reklamowego, podpisanej w Genewie dnia 7 listopada 1952 r. . . . . 402
- 208 — z dnia 5 września 1974 r. w sprawie przystąpienia Mali i Tunezji do Konwencji celnej w sprawie czasowego przywozu prywatnych pojazdów drogowych, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 4 czerwca 1954 r. . . . . 402
- 209 — z dnia 5 września 1974 r. w sprawie przystąpienia Tunezji do Konwencji dotyczącej ułatwień celnych dla turystyki oraz do Protokołu dodatkowego do tej konwencji odnoszącego się do przywozu dokumentów i materiałów propagandy turystycznej, sporządzonych w Nowym Jorku dnia 4 czerwca 1954 r. . . . . 403
- 210 — z dnia 5 września 1974 r. w sprawie przyjęcia przez Sudan Konwencji o Międzypaństwowej Morskiej Organizacji Doradczej, sporządzonej w Genewie dnia 6 marca 1948 r. . . . . 403

202

**UMOWA**

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej w sprawie przyznania statkom rybackim Niemieckiej Republiki Demokratycznej prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego,

podpisana w Szczecinie dnia 19 grudnia 1971 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 grudnia 1971 roku została podpisana w Szczecinie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej w sprawie przyznania statkom rybackim Niemieckiej Republiki Demokratycznej prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego, w następującym brzmieniu dosłownym:

## UMOWA

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej  
w sprawie przyznania statkom rybackim Niemieckiej  
Republiki Demokratycznej prawa uprawiania rybołówstwa  
na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego.**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz  
Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej,  
kierując się stałym dążeniem do rozwijania i umac-  
niania wzajemnej przyjaźni i współpracy na podstawie  
Układu między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiec-  
ką Republiką Demokratyczną o przyjaźni, współpracy  
i wzajemnej pomocy z dnia 15 marca 1967 roku,

mając na uwadze polską ustawę z dnia 12 lutego  
1970 roku o ustanowieniu polskiej strefy rybołówstwa  
morskiego,

uznając, że statki rybackie Niemieckiej Republiki De-  
mokratycznej tradycyjnie dokonywały połowów na obsza-  
rze objętym tą ustawą, postanowiły, co następuje:

## Artykuł 1

1. Statki rybackie Niemieckiej Republiki Demokra-  
tycznej mają prawo uprawiać rybołówstwo morskie w pol-  
skiej strefie rybołówstwa morskiego położonej na zew-  
nątrz od granicy polskiego morza terytorialnego i sięga-  
jącej do linii oddalonej o 12 mil morskich od linii podsta-  
wowej polskiego morza terytorialnego określonej współ-  
rzędnymi: 54°27'33" szerokości geograficznej północnej  
i 19°38'34" długości geograficznej wschodniej oraz 54°35'36"  
szerokości geograficznej północnej i 18°48'36" długości  
geograficznej wschodniej i dalej na zachód wzdłuż pol-  
skiego wybrzeża do punktu o współrzędnych 53°55'45"  
szerokości geograficznej północnej i 14°13'41" długości  
geograficznej wschodniej.

2. Statkom rybackim Niemieckiej Republiki Demokra-  
tycznej przysługuje prawo uprawiania rybołówstwa na  
obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przy-  
rzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 12 lutego 1972 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski

a) w granicach od 3 do 6 mili morskiej, licząc od linii  
podstawowej polskiego morza terytorialnego, w okresie  
do dnia 31 grudnia 1973 roku,

b) w granicach od 6 do 12 mili morskiej, licząc od  
linii podstawowej polskiego morza terytorialnego, na czas  
nieograniczony.

## Artykuł 2

1. Wykonywanie połowów w polskiej strefie rybo-  
łówstwa morskiego przez statki rybackie Niemieckiej Re-  
publiki Demokratycznej podlega przepisom prawa pol-  
skiego.

2. Przepisy te będą podawane do publicznej wiado-  
mości dostatecznie wcześniej, aby umożliwić rybakom ich  
przestrzeganie.

## Artykuł 3

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana doku-  
mentów ratyfikacyjnych nastąpi w Berlinie. Umowa ni-  
niejsza wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ra-  
tyfikacyjnych, z mocą od dnia 1 stycznia 1971 roku.

## Artykuł 4

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieograniczony.  
Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez  
każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utra-  
ci moc po upływie 12 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Szczecinie, dnia  
19 grudnia 1971 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w  
językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty po-  
siadają jednakową moc.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się  
Stron podpisali Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej  
J. Szopa

Z upoważnienia Rządu  
Niemieckiej Republiki  
Demokratycznej  
E. Kräck

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: J. Cyrankiewicz

## 203

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 września 1974 r.

**w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej  
Republiki Demokratycznej w sprawie przyznania statkom rybackim Niemieckiej Republiki Demokratycznej prawa  
uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego, podpisanej w Szczecinie  
dnia 19 grudnia 1971 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie  
z artykułem 3 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypo-  
spolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demo-  
kratycznej w sprawie przyznania statkom rybackim Nie-  
mieckiej Republiki Demokratycznej prawa uprawiania ry-

bołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa mor-  
skiego, podpisanej w Szczecinie dnia 19 grudnia 1971 r.,  
umowa ta weszła w życie dnia 3 kwietnia 1972 r. z mocą  
od dnia 1 stycznia 1971 r.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski